

Виктор Кудрин

К ИСТОРИИ ПЕРЕВОДОВ ОДНОГО СТИХА

По будним дням Великого поста в православных храмах читаются, в числе других ветхозаветных чтений, Притчи Соломоновы, разумеется, в церковно-славянском переводе. Стих 13 третьей главы звучит так: "Блажен человек, иже обрете премудрость, и смертен, иже уведе разум". Эти слова могут вызвать некоторое недоумение. Как известно, идея смертности человека (в противоположность бессмертным богам) принадлежит античной языческой культуре. Затем слово "смертный" использовалось в секулярной культуре "Нового времени" в качестве книжного, риторического синонима слова "человек". Но такое понимание совершенно не свойственно Библии, оба ея Завета утверждают бессмертие человека. Заглянем в Септуагинту – первый греческий перевод Ветхого Завета, выполненный в 271 году до Рождества Христова: "Макариос антропос нос эурен софиан, кай тнэтос нос эйдэн фронесис". (Применяя свойственный греческому языку параллелизм, переводчик вставляет слово "тнэтос" – "смертный" в качестве синонима слова "антропос").

В древнееврейском оригинале нет никакой синонимии, а слово "адам" (человек) употребляется дважды: "Ашрэй адам маца хохма вэадам яфик твуна".

А что в латинском переводе?

В Вульгате (переводе блаженного Иеронима) слово "смертный" вообще отсутствует: "3:13 beatus homo qui invenit sapientiam et qui affluit prudentia". Иероним переводил непосредственно с масоретского текста. Он просто пропустил слово «адам» в том месте, где оно встречается во второй раз, и у него получилось что-то вроде: "Блажен человек, снискавший мудрость и обретший разум". В польском классическом переводе, возникшем на основе Вульгаты, дважды употребляется слово "человек", – в более современном переводе (Гданьская Библия Тысячелетия) "homo", переведенное как муж", употребляется лишь во 2-ой части предложения, а в первой вообще пропущен: "Блажен, кто снискал мудрость и муж, обретший разум".

В русском переводе (цитируем по синодальному изданию) значение оригинала восстановлено буквально: "Блажен человек, который снискал мудрость, и человек, который приобрел разум".

Современный английский перевод также воспроизводит древнееврейский оригинал: "Happy is the man that findeth wisdom, and

the man that getteth understanding". И то же – в немецком: "Glücklich der Mensch, der Weisheit gefunden hat, der Mensch, der Verständnis erlangt".

[Опубликовано в журнале "Наука и Религия", 2010 г., № 8
(610), С. 53, с заглавием "Под влиянием античной
антропологии", данным редакцией журнала]